

**AN ANNOTATED TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL
"WHO KILLED ANGELIQUE" INTO BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER



By

Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

2014130042

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2021**

**AN ANNOTATED TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL
"WHO KILLED ANGELIQUE" INTO BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining

Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

2014130042

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2021**

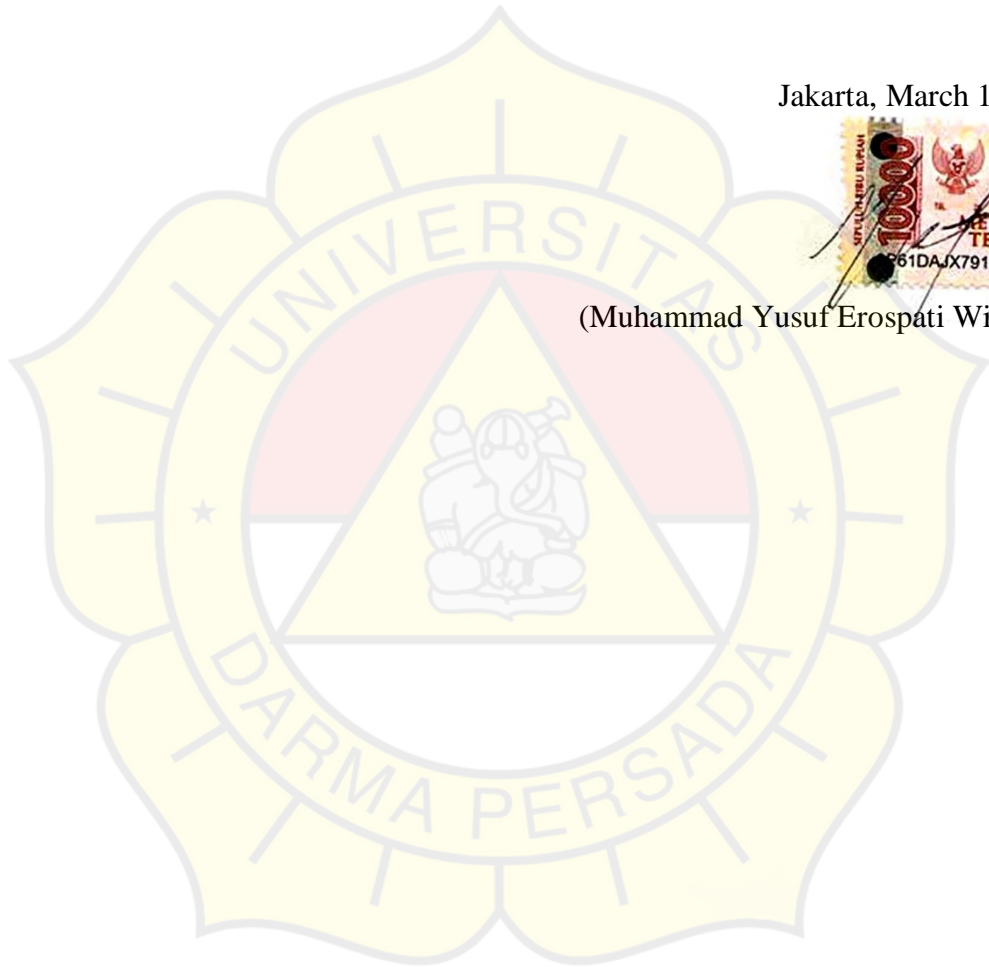
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that this term paper is the result of my own work and not plagiarism of another the contents have become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, March 16, 2022






(Muhammad Yusuf Erospati Wibisono)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Muhammad Yusuf Erospati Wibisono entitled “An Annotated Translation in Emma Darcy’s Novel ‘Who Killed Angelique’ into Bahasa Indonesia” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		Jakarta, January 31, 2022
Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)		Jakarta, January 31, 2022
Academic Advisor		Jakarta, January 31, 2022
(Mrs. Eka Yuniar Ernawati, S.S, M.Si)		
Name	: Muhammad Yusuf Erospati Wibisono	
Student Number	: 2014130042	

TERM PAPER VALIDATION

On February 16, 2022, the term paper has been academically tested and defended in front of

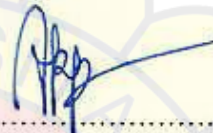
THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

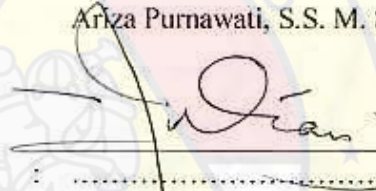
Advisor

: 
Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Examiner

: 
Ariza Purnawati, S.S. M. Sas

Head Board of Examiners

: 
Juliansyah, M.Pd

Legally validated in Jakarta on March 15, 2022

Head Department of
English Language and Culture



Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Dean Faculty of
Language and Culture



Dr. Dian Madubrangti, S.S., M.SI.

ACKNOWLEDGEMENT

Peace and Godbless to Allah SWT, I finally finish this long-time term paper titled “An English-Indonesian Annotated Translation in Emma Darcy’s Novel *WHO KILLED ANGELIQUE*” a linguistic study on annotation using Peter Newmark’s Theory of Translation.

This term paper is submitted to the Strata One Program, English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirement for obtaining the Strata One (S-1) degree. This term paper is far from perfect. Therefore, I openly accept any advice and input to correct this term paper.

I would like to tender my sincere attitude to some outstanding people behind the making of this term paper as listed as follow:

1. Dr. Yoga Pratama, M. Pd. as the Head of English Language and Culture Department, and my advisor who has given a lot of his time to guide me on making my term paper.
2. Drs. Rusdy Muhammad Yusuf, M.Si, as the former reader of my term paper, who also gives his time to read and lecture me on my term paper.
3. All the lecturers of Darma Persada University, who gives me a lot of knowledge for me to prepare myself on making my term paper.
4. My family, my father, my mother, my brothers, who encourage me and support me on finishing my term paper. No words that can describe how thankful of me to my family.
5. All of my friends, especially uha, aghnia, and some of the juniors who helps me in correcting, preparing, and giving additional information regards of the term paper.

As I said before, this term paper is far from perfect. Therefore, I really appreciate any kind of suggestion and comment to perfect this term paper. And I hope this term paper can be some of use for future reference.

ABSTRACT

Name : Muhammad Yusuf Erospati Wibisono
Reg. No. : 2014130042
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation in Emma Darcy's Novel
"who killed Angelique" into Bahasa Indonesia

This term paper is discussing on annotation that can be found in Emma Darcy's novel "Who killed Angelique. The story in the novel retells about the murder case of Angelique, the famous artist that is well known in Australia. Her death brings the people that was once know her and start to guessing who killed her and why they killed her. This term paper will use qualitative research to give analysis on the research and give proper explanation using method of translation from Peter Newmark. The benefit that we will get in this analysis is that we can gain more broad information about foreign language, and also more information and knowledge on how we translate a text.

Keywords : Annotation, Novel, Qualitative, Method of Translation

ABSTRAK

Nama : Muhammad Yusuf Erospati Wibisono
NIM : 2014130042
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : Terjemahan beranitasi dala novel Karya Emma Darcy
“who killed Angelique” kedalam Bahasa Indonesia.

Skripsi ini akan mendiskusikan terjemahan anotasi yang dapat ditemukan dalam novel karya Emma Darcy “Whi killed Angelique”. Cerita dalam novel ini menceritakan tentang kasus pembunuhan Angelique, artis terkenal yang dikenal di seluruh Australia. Kematianannya membawa orang-orang yang dulu mengenal dia dan mulai menebak siapa dan kenapa mereka membunuh Angelique. Skripsi ini akan menggunakan penelitian kualitatif untuk memberikan analisis dalam penelitian dan memberikan penjelasan yang tepat menggunakan metode penerjemahan dari Peter Newmark. Keuntungan yang kita dapat dalam analisis ini adalah kita akan mendapat lebih banyak informasi tentang Bahasa asing, dan juga lebih banyak informasi dan pengetahuan tentang bagaimana kita menerjemahkan sebuah teks.

Kata Kunci : Anotasi, Novel, kualitatif, metode terjemahan

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
LETTER OF APPROVAL	iv
TERM PAPER VALIDATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENT	x
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem.....	2
1.4 Formulation of the Problem.....	2
1.5 Objective of the Research.....	3
1.6 Benefits of the Research.....	3
1.7 Systematic Organization of the Research.....	3
CHAPTER 2 THEORETICAL FRAMEWORK	5
2.1 Definition of translation.....	5
2.2 Definition of annotation.....	6
2.3 Peter Newmark method of translation.....	6
2.4 Vinayand darbelbet's translation model.....	13
2.5 Previous related studies.....	15
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD.	17
3.1 Time and Location.....	17
3.2 Research Approach and Method.....	17
3.3 Research Object and Data.....	18
3.4 Data Collection Technique.....	18
3.5 Data Analysis Technique.....	18

CHAPTER 4 AN ANNOTATED TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL WHO KILLED ANGELIQUE INTO BAHASA INDONESIA	19
CHAPTER 5 CONCLUSION.....	55
REFERENCE.....	56
SCHEME OF RESEARCH.....	61
POSTER OF THE RESEARCH	62
PRESENTATION SLIDE.	63
CERTIFICATE.....	69
TOEIC CERTIFICATE.	71
TERM-PAPER COUNCELLING.....	72
CURRICULUM VITAE,.....	74

